

Добро пожаловать!

в

ИВРИТ

Издательский дом Пролог

תרגום ועריכה ברוסית:

אריה גויכמן

Перевод, расширение русско-ивритской части, редакция:

Арье Гойхман

Запрещено воспроизведение целой книги или любой её части любым способом, а также любое использование текста, полностью или частично, без разрешения издательства

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר - כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג בחומר הכלול בספר זה או בתקליטורים אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

No part of this publication or DVD may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Все права сохранены
Пролог, издательский дом

©

כל הזכויות שמורות
פרולוג מוציאים לאור בע"מ

email:

www.prolog.co.il
info@prolog.co.il

דוא"ל:

כמה מילים לפני שמתחילים... Несколько предварительных слов...

Об этом курсе:

על הקורס:

קורס זה מיועד ללימוד עצמי של העברית הבסיסית - כפי שהיא מדוברת כיום בישראל. הוא מיועד למתחילים "ממש" שזו להם ההתנסות הראשונה בשפה העברית, והוא יהיה לעזר גם לאלו שיש להם ידע בסיסי כלשהו והם מעוניינים לשפרו.

Данный курс предназначен для самостоятельного изучения начал языка иврит, на котором сегодня говорят в Израиле. Курс построен с учётом нужд как начинающих, никогда прежде не изучавших иврит, так и тех, кто уже имеет некоторое представление о языке и желает углубить свои знания.

מטרתו של קורס זה להביא את הלומד לרמה טובה של הבנה ודיבור בשפה העברית, וליכולת לנהל שיחה בסיסית - באופן הפשוט והקל ביותר. במסגרת הקורס ירכוש הלומד לא פחות מ-1200 מילים חדשות בעברית!

Целью курса является подготовка учащихся к хорошему пониманию и разговору на иврите на его базовом уровне. По окончании курса вы будете знать не менее 1200 новых ивритских слов!

הקורס מחולק ל-30 שיעורים, ולכל שיעור נושא או תחום משלו. לכל שיעור גם תבנית אחידה:

אוצר מילים - המחולק לשמות עצם, שמות תואר, פעלים, ואין אפשר בלי "ככה מדברים..." - קצת סלנג, שנגיש בעניינים כבר מההתחלה...; **דקדוק** - המינימום ההכרחי, כי בלי זה פשוט אי-אפשר... (וכדאי גם לציין, שכדי להפוך קורס זה לידידותי ואת חוויית לימוד העברית למהנה, קלה ומובנת, הושקעו מאמץ וידע רב בפישוט ובתמצות ההסברים בנושאי הדקדוק השונים. בשל כך נאלצנו לעתים "להתפשר"

ואפילו "להתעלם" מנושאי דקדוק ותחביר מסובכים או יוצאים מן הכלל - אותם נצטרך לשמור לקורס המתקדמים...); **אבני יסוד בשפה** - כשמן כן הן; **פעלים** - כדי שנגדיר נכון ובזמן הנכון: מתחילים בזמן הווה ולאט לאט מתקדמים לזמן עבר ולזמן עתיד.

Курс разделён на 30 уроков, каждый со своей отдельной темой. У всех уроков одинаковая структура:

Лексика – новые слова разделены на имена существительные, прилагательные и глаголы (инфинитив). Сюда же относиться рубрика "Так мы говорим...", включающая идиоматические выражения и сленг.

Грамматика – абсолютно необходимые основы грамматики... (Мы стремились создать лёгкий и понятный для изучения курс, и поэтому вложили значительные усилия в упрощение и конденсацию грамматических объяснений, идя при этом на сознательные компромиссы и даже на опускание того или иного грамматического материала.)

Строительные блоки (языка) – Как говорит само название, частицы, предлоги, наречия, суффиксы, префиксы и т.п.

Глаголы – чтобы говорить правильно и в правильном времени. Мы начинаем с настоящего времени и постепенно переходим к прошедшему и будущему.

מה עוד מיוחד בשיטת הלימוד שלנו?

- ספר הלימוד משמש אמן כעמוד התווך ללימוד העצמי - כל החומר וההסברים מרוכזים ומפורטים בו - אבל תקליטורי ה-DVD תוכננו כך שאפשר לעשות בהם שימוש עצמאי - ללמוד ולתרגל - באופן בלתי תלוי וללא עזרתו של הספר.
- שפע של דוגמאות לחומר הנלמד, ואוצר המילים הנלמד מרוכז באינדקס שבסוף הספר.
- ניקוד מלא לעברית - כלי עזר חשוב ללומד המתחיל!
- תעתיק אותיות בצבע כחול לכל המילים בעברית - לאלו שעדיין יתקשו בקריאה או בהגייה.

Что ещё необычного в нашем методе обучения?

- Книга - учебник - конечно является основной частью

нашего метода самостоятельного обучения и содержит всю необходимую информацию и объяснения. В равной мере и компакт-диски были задуманы так, что их можно использовать независимо от учебника.

- Курс насыщен многочисленными примерами к изучаемому материалу, и все новые слова курса сконцентрированы в индексе в конце книги.
- Все ивритские слова в курсе даны в полной огласовке – что, без сомнения, является значительным подспорьем для учащегося!
- Тем, кто всё ещё затрудняется в чтении и произношении, поможет полная транслитерация ивритских слов, данная голубым цветом.

איך לומדים?

שיעור ביום, לא יותר! ואם בכל זאת רוצים להתקדם יותר באותו יום - מומלץ לחזור שוב על אותו השיעור! מומלץ גם לקרוא תחילה את השיעור בספר, להבין את נושאי השיעור השונים, ורק אז לתרגל אותו יחד עם הקריינים ב-DVD. הכלל הכי חשוב בלימוד עצמי הוא לא להתיאש! דברים רבים מתבהרים עם התקדמות הלימוד והתרגול.

Как учить?

Не более одного урока в день! Если же Вы все-таки хотите продвинуться далее в этот день, мы рекомендуем повторить тот же урок! Мы также советуем сначала прочесть урок в книге, понять о чём идёт речь, а затем упражняться по компакт- диску. Самое важное правило при самообучении - не отчаиваться! Вы убедитесь, что многое из того, что Вам было неясно, становится понятным по мере продвижения в учёбе и в практике.

הסברים בעברית

אנחנו מאמינים שעברית לומדים רק בעזרת עברית! לכן, כל ההסברים בספר ובקריינות לקורס הם בעברית בלבד. אל דאגה... הכול מתורגם גם לרוסית, אבל זהו "בנוס" אמיתי! מניסיוננו, גם לא מעט דוברי עברית משמשים חונכים או מדריכים ללומדים החדשים - והסברים אלו הם לטובתם.

Объяснения на иврите

Мы верим, что учить иврит лучше всего с помощью... иврита! Поэтому все объяснения, как в учебнике, так и на диске, только на иврите. Но не надо беспокоиться. В качестве бонуса, всё переведено также и на русский язык! Из нашего опыта нам хорошо известно, что многие люди, говорящие на иврите, с радостью помогают начинающим, и эти объяснения предназначены в первую очередь для них.

התרגום לרוסית

תרגומים לרוסית תמצא לאורך כל הקורס: לאוצר המילים, לרוב הדוגמאות המובאות

ולְהַסְבִּיר הַדְּקְדוּקִיִּים. תַּרְגוּמִים אֵלּוּ מְטַרְתֵּם לְשֵׁרֵת בְּרֹאשׁ וּבְרֹאשׁוֹנָה אֶת הַבִּנְת אוֹפֵן
בְּנֵיִת הַמִּשְׁפָּט הָעֵבְרִי, וְעַל כֵּן יִיִתְּכֵנוּ מְקָרִים שֶׁבָּהֶם הַתַּרְגוּם אֵינוֹ "מִיטְבִּי" מִבְּחִינַת
הַתַּחְבִּיר הָרוֹסִי. בְּמְקָרִים מִיּוֹחָדִים, שֶׁבָּהֶם לְעֵבְרִית וְלָרוֹסִית כְּוֹנָה אוֹ מִשְׁמְעוֹת זֶהָ אֶךְ
הַתַּרְגוּם הַמִּלּוּלִי שׁוֹנָה בְּתַכְלִית, הוֹסַפְנוּ בְּסוּגְרִיִּים אֶת הַפִּירוּשׁ הַמִּלּוּלִי לַמִּשְׁפָּט אוֹ
לְבִיטוּי הָעֵבְרִי.

Перевод на русский язык

На русский переведена вся лексика, большинство примеров и грамматические объяснения. Цель перевода - помочь Вам разобраться и понять структуру ивритского предложения, поэтому иногда перевод может не совсем соответствовать синтаксису русского языка. В некоторых случаях, когда перевод "слово в слово" на русский невозможен, мы добавили в скобках разъяснения, чтобы максимально прояснить ивритское выражение или оборот речи.

קריינות

כאמור, הקריינות לאורך כל הקורס נעשית בעברית בלבד, בהגייה נכונה וברורה, ואילו כל ההסברים והתרגומים ברוסית מופיעים בספר או ככתוביות על המסך. הקריינים מאפשרים פסקי זמן מתאימים לחזור אחר מה שאמרו בעברית, ומומלץ לנצל זאת!

השלט המצורף לערכה זו:

"אני לא מדבר לעצמי, אני לומד עברית עם ערכה של פרולוג"

מיועד למטרה זו בדיוק, וכדאי לתלותו מחוץ לדלת הסגורה - ולתרגל חופשי ובקול רם!

Дикторский текст на компакт-диске

Как уже было отмечено ранее, дикторский текст на диске дан только на иврите и отличается правильным и ясным произношением. А все объяснения на русском языке и перевод даны только в учебнике и субтитрами на экране телевизора. Темп чтения дикторов оставляет достаточно времени для повторения текста за ними, и мы рекомендуем делать это постоянно!

К набору присоединено маленькое объявление:

"Я не разговариваю с самим собой."

Я учу иврит по курсу для самообучения издательства Пролог"

Вы можете повесить его на закрытую дверь и чувствовать себя совершенно свободно, повторяя за дикторами текст во весь голос!

שיטת VIDEO-ACTIVE™

בקורס זה אנחנו מעוניינים שלא רק "תבין" עברית - אלא שגם תוכל לדבר ממש! המעבר מידיעה פסיבית של השפה לשליטה אקטיבית בה הוא ממד אחר לגמרי, וזהו שלב חשוב ביותר בהקניית הביטחון העצמי וביכולת להשתמש בה לצורכי היומיום. השיחות שבסוף כל שיעור ערוכות בשיטה הייחודית VIDEO-ACTIVE™: בפעם הראשונה השיחה תוקרא כרגיל על-ידי שני הקריינים, ובפעם השנייה היא תוקרא על-ידי רק אחד מהם: הקריין או הקריינית. אתה, הלומד, נדרש להצטרף בתפקיד "השותף החסר" לדיאלוג! תוכל לקרוא את הכתוביות (בתעתיק עברי) שעל המסך, תוכל לקרוא את העברית מהספר, תוכל גם ללמוד את הטקסט בעל-פה... איך שתרגה, העיקר לדבר!

Видео-активный метод

Мы хотим, чтобы пройдя этот курс, Вы не только стали бы понимать иврит, но и начали бы по-настоящему говорить на нём! Переход от пассивного знания языка к активному - это переход из одного измерения в другое. Это важнейший этап в приобретении уверенности в себе и в использовании языка в повседневной жизни. Диалоги, которые расположены в конце каждого урока, подготовлены с помощью уникального видео-активного метода:

Вначале диалог читается двумя дикторами. Во второй раз текст читает только один из них (диктор или дикторша), а Вы, ученик, должны заменить отсутствующего партнёра в диалоге! Вы можете читать субтитры (транслитерация русскими буквами) на экране, или читать ивритский текст по учебнику, или даже выучить текст наизусть... что бы Вы ни выбрали, главное - говорить!

על השפה העברית בכלל, ועל העברית בקורס זה:

О языке иврит, в общем, и об иврите в этом курсе в частности:

ברוכים הבאים לעברית: מה שונה? מה מיוחד?

- העברית נכתבת מימין לשמאל.
- בשפה העברית 22 אותיות.
- אין בעברית אותיות גדולות (אותיות רבתי).
- בעברית יש אותיות דפוס ואותיות כתב (ראה טבלה).
- כל האותיות משמשות עיצורים; האותיות א,ה,ו,י משמשות הן תנועות והן עיצורים.
- ה"ניקוד" הוא סימני התנועות הנכתבים מתחת לאותיות או מעליהן (ראה טבלה).
- יש שימוש במין זכר ובמין נקבה.
- יש התאמה במין ובמספר.
- מבנה המשפט: לרוב שם העצם קודם לשם התואר.

Чем отличается язык иврит? Каковы его особенности?

- Иврит пишется справа налево.
- В ивритском алфавите 22 буквы.
- В иврите не приняты заглавные буквы.
- В иврите есть печатные и рукописные буквы (см. таблицу).
- Все буквы отображают согласные. Буквы *אלף*, *הי*, *וואו* и *יוד* иногда используются как согласные, а иногда как гласные.
- Для обозначения гласных существуют знаки огласовки (никуд), которые пишутся под буквами или рядом с ними (см. таблицу).
- Все слова в иврите мужского или женского рода.
- Есть согласование между родом и числом.
- В ивритском предложении существительное обычно предшествует прилагательному.

אותיות ה-א"ב העברית
Ивритский алфавит

Пример	Звук\ транслитерация	Ивритское название буквы	Название буквы	Пропись	Печатная буква
<u>а</u> ванс, э <u>то</u>	/а, э/	אַלף	алэф	כ	א
<u>б</u> ара <u>б</u> ан	/б/	בֵּית	бэт	ג	ב
<u>в</u> агон	/в/	בֵּית	вэт	ג	ב
<u>г</u> ора	/г/	גִּמֶּל	гимэл	ד	ג
д <u>об</u> ро	/д/	דָּלֶת	далэт	ה	ד
	/h/	הָא	hэй	ו	ה
<u>в</u> едро	/в/	וָו	вав	ז	ו
<u>з</u> абор	/з/	זַיִן	заин	ח	ז
<u>х</u> орошо	/х/	חֵית	хэт	ט	ח
<u>т</u> овар	/т/	טֵית	тэт	י	ט
<u>и</u> гра	/и, й/	יּוֹד (יוד)	йод	כ	י
<u>к</u> от	/к/	כָּף	каф	ל	כ
<u>х</u> олод	/х/	כָּף	хаф	מ	כ
вы <u>дох</u>	/х/	כָּף סופית	хаф софит (только в конце слова)	נ	ך
<u>л</u> ом	/л/	לָמֶד	ламэд	ס	ל

מָאמָא	/מ/	מָם	מָם	מ	מ
גַּמ		מָם סוּפִית	מָם סוּפִית (только в конце слова)	ם	ם
נוֹחַ	/נ/	נוּן	נוּן	נ	נ
בָּרָאן		נוּן סוּפִית	נוּן סוּפִית (только в конце слова)	ן	ן
סֵן	/ס/	סָמֶךְ	סָמֶךְ	ס	ס
		עֵין	אֵין	ע	ע
פָּאפָא	/פ/	פָּא	פָּא	פ	פ
פּוֹקוּס	/פ/	פָּא	פָּא	פ	פ
אוֹטוֹגְרָפּ		פָּא סוּפִית	פָּא סוּפִית (только в конце слова)	ף	ף
צַפְלָא	/צ/	צָדִי	צַדִּי	צ	צ
רֶזֶעַץ		צָדִי סוּפִית	צַדִּי סוּפִית (только в конце слова)	ץ	ץ
קְרֵם	/ק/	קוֹף, קוּף	קוֹף, קוּף	ק	ק
רֹת	/ר/	רֵישׁ	רֵישׁ	ר	ר
שִׁישָׁא	/ש/	שֵׁין	שֵׁין	ש	ש
סוּס	/ס/	שֵׁין	סֵין	ש	ש
טוֹפּוֹר	/ט/	טָו	טָו	ט	ט

שים לב:

- כמה זוגות של אותיות מבוטאות באופן דומה: א-ב, ו-ח, כ-ק, ט-ת, ס-ש.
- ל-3 אותיות הגייה כפולה - מודגשות ורפות: ב-ב, כ-כ, פ-פ.
- ל-5 אותיות יש כתיב שונה כשהן מופיעות בסוף המילה: כ-ך; מ-ם; נ-ן; פ-ף; צ-ץ.

Обратите внимание:

- Некоторые пары букв имеют похожее произношение:
אלэф - аин (/a/); вэт - вав (/v/); חэт - חאф (/x/); כאф - коф (/k/);
תэт - תав (/t/); סамэх / סין (/s/).
- Три буквы имеют по два разных чтения: бэт - вэт; כאф - חאф;
נэй - פэй.
- Пять букв имеют кроме главной формы ещё и вторую форму, конечную, которая ставится в конце слова: חאф - חאф סופит,
מэм - מэм סופит; нун - нун סופит; נэй - נэй סופит; ץади - ץади סופит.

צלילים שנוספו לעברית משפות לועזיות:

- האות ג' מבוטאת כ- /дж/, כמו במילה דג'инсы.
- האות ז' מבוטאת כ- /ж/, כמו במילה Женева.
- האות צ' מבוטאת כ- /ч/, כמו במילה чай.

Несколько звуков иврит заимствовал из других языков:

- буква 'ג' произносится как /дж/ в "джинсы".
- буква 'ז' произносится как /ж/ в "Женева".
- буква 'צ' произносится как /ч/ в "чай".

ניקוד

בעברית מודרנית כמעט שאין משתמשים בסימני הניקוד. עם זאת, כדי להקל על הלומד בשלבי הלימוד הראשוניים של העברית, הספר הזה מנוקד לכל אורכו. כדאי לזכור שלעיתים ישנם שינויים קלים בכתיב המילים כשהן מנוקדות (כתיב חסר) וכשהן ללא ניקוד (כתיב מלא). לרוב השינוי מתבטא בהוספת האותיות ו-י. בספר זה המילים יופיעו בכתיב מלא בתוספת האותיות וו ויוד, אך יוסיפו להיות מנוקדות.

לדוגמה: מילים (מילים - מלים), דוגמאות (דוגמאות - דגמאות)

Огласовка:

В современном иврите огласовка употребляется редко. Однако,

чтобы облегчить обучение для начинающих, мы использовали огласовку во всём учебнике. Стоит заметить, что есть небольшие различия в написании некоторых слов с огласовкой (*ктив хасэр*) и без огласовки (*ктив малэ*). В большинстве случаев, это добавление букв "вав" и "йод". В этом учебнике использовано полное написание *ктив малэ* (с "вав" и "йод") и полная огласовка.

Например:

מילים (מילים - מלים), דוגמאות (דוגמאות - דגמאות)
 слово "слова" (*милим*) пишется с "йод", и слово "примеры" (*дугмаот*) пишется с "вав".

סִימָנֵי הַנִּיקּוּד בְּעִבְרִית, וצִלִּילִם:

Знаки для гласных и их произношение (огласовка)

Знак	Название	Произношение
–	патах	/a/
т	камац	
–:	хатаф-патах	
([•] _•) _{••}	сэгол	/э/
([•] _{••}) _{••}	цэрэ	
••	хатаф- сэгол	
([•] _•) _•	хирэк	/и/
(i) [•]	холэм	/о/
т:	хатаф- камац	
••	кибуц	/у/
᠋ᠶ	шурук	
:	шва	/е/

זָכָר וְנִקְבָּה

בְּעִבְרִית שְׁמוֹת הָעֶצֶם הֵם אוֹ מִמֵּין זָכָר אוֹ מִמֵּין נִקְבָּה.
זֶה קֶצֶת מְסוּבָה, כִּי אֵין סִימָנִי זִיהוּי מוֹבְהָקִים לְשֵׁם עֶצֶם מִמֵּין זָכָר אוֹ לְשֵׁם עֶצֶם מִמֵּין נִקְבָּה, לְמִרְוֹת שְׁבָרֹב הַמִּקְרִים סִיּוּמַת בְּצוּרַת ׀ה אוֹ ׀ת מְצִיּוּת מִן נִקְבָּה.
לָכֵן, כְּדִי לְהִקְלַע לַעֲלֹמִיד, נִצְיִין לִיד שְׁמוֹת הָעֶצֶם, שְׁמוֹת הַתּוֹאֵר וְהַפְעֻלִים אֶת מִינָם וּמִסְפָּרָם:

- [ז] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצֶם מִמֵּין זָכָר
- [נ] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצֶם מִמֵּין נִקְבָּה
- [ז"ר] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצֶם מִמֵּין זָכָר-רַבִּים
- [נ"ר] - מְצִיּוּן שֵׁם עֶצֶם מִמֵּין נִקְבָּה-רַבּוֹת
- [ר'] - מְצִיּוּן רַבִּים

Род имени:

В иврите два грамматических рода - мужской и женский.

В большинстве случаев, но не всегда, слова с окончаниями *ת* (תֵּ) или *ה* (הֵ) относятся к женскому роду. Поэтому, чтобы облегчить обучение, мы отметили род и число всех существительных, прилагательных и глаголов следующим образом:

- [ז] - мужской род единственного числа
- [נ] - женский род единственного числа
- [ז"ר] - мужской род множественного числа
- [נ"ר] - женский род множественного числа
- [ר'] - множественное число

תַּעֲתִיק

תַּעֲתִיק הָאוֹתִיּוֹת הוּא כְּלִי עֶזֶר מְצוּיֵן הַמֵּאֲפָשֶׁר לְלוּמִיד לְבִטָּא וְ"לְקִרְוֹא" כָּבֵד מֵהַשִּׁיעוּר
הָרֵאשׁוֹן אֶת הַמִּילִים בְּעִבְרִית, עַד שִׁישְׁלוּט בָּאוֹתִיּוֹת ה־א"ב הָעִבְרִי.
הַתַּעֲתִיק נִכְתָּב בְּצוּרָה הַפְּשׁוּטָה וְהַקְלָה בְּיוֹתֵר לַהֲגִיָּה, וּמִסּוּמָן לְאוֹרֵךְ כָּל הַקּוּרֵס בָּאוֹת
כְּחוֹלָה נְטוּיָה.

Транслитерация

Транслитерация, данная в этом учебнике, является инструментом, помогающим, пока Вы овладеете полностью ивритским алфавитом, научиться правильно произносить и "читать" ивритские буквы с первого же урока. Транслитерация дана в лёгкой и простой для



произношения форме, написана курсивом и отмечена голубым цветом.

Транслитерация в учебнике даётся русскими буквами, за исключением буквы "hэй", для которой введена латинская буква "h".

לימוד מְהֵנָּה!

Успешной Вам учёбы!

שיעור	עמ'	דקדוק	אבני יסוד	פעלים
Урок	страница	Грамматика	Структурные элементы	Глаголы
1	20	כינויי גוף - יחיד	ו-	הווה - יחיד
2	26	כינויי גוף - רבים	ל-	הווה - רבים
3	33	שם התואר	מ- מה-	הווה
4	39	צורת הרבים של שמות עצם	ב-	הווה
5	44	מספרים 0-10	מילות שאלה	הווה
6	52	משפטים ללא פועל; צורת הרבים של שמות התואר	יש לי / אין לי	הווה
7	58	ה' הידיעה	נטייה "על"	הווה + עבר
8	64	זה, זאת, זו, אלה, אלו	נטייה "של" (שייכות)	הווה + עבר
9	71	את	נטייה "את"	עבר
10	78	הפועל "ללכת"	נטייה "ל-"	עבר
11	86	יש לי / אין לי	שייכות (1)	עבר
12	90	ממי? מאיפה? ממה?	נטייה "מ-"	עבר
13	96	איפה? לאן?	"ש-"	עבר (להיות)
14	103	למה? כי... / מפני... ש...	נטייה "בעצמי"	עבר (לבוא)

15	בית קפה • В кафе	109	"צריך", "יכול"	עבר (צריך)
16	במסעדה • В ресторане	114	שאלות ותשובות	עבר
17	גן החיות • В зоопарке	121	לפני / אחרי	עבר
18	אצל הרופא • У доктора	127	השוואה ויתרון	עבר
19	אוטובוס • В автобусе	134	מספרים סודרים	עבר
20	גנבו לי • Меня обворовали	140	מישהו / אף אחד	עבר
21	ספרים • Книги	146	נטייה "בשביל"	עבר
22	פגישה • Свидание с незнакомкой	152	נטייה "עם+את"	עתידי
23	מגדת עתידות • Гадалка	159	אפשר / אי-אפשר	עתידי (להיות)
24	נוסעים לחו"ל • Едем за границу	166	כדאי/מותר/אסור	עתידי
25	במוסך • В авторемонтной мастерской	173	נטייה "אל"	עתידי
26	יום הולדת • День рождения	179	הצורה הפסיבית	עתידי (יכול)
27	חינוך • Образование	185	יחידות זמן	ציור
28	דיון • Дискуссия	190	מילת השלילה "אל"	עתידי
29	פוליטיקה • Политика	196	נטייה "ב-"	עתידי
30	שפות • Языки	202	משפט תנאי	עתידי

Урок 1 נְשִׁיעוּר

Привет! Очень приятно! • שְׁלוֹם! נְעִים מְאֹד!

Лексика

אוֹצֵר מִלִּים

1
DVD

здравствуйте	שְׁלוֹם	шалом
очень приятно	נְעִים מְאֹד	наим мэод
спасибо	תּוֹדָה	тода
большое спасибо	תּוֹדָה רַבָּה	тода раба
пожалуйста	בְּבִקְשָׁה	бэ'вакаша
извините	סְלִיחָה	слиха
до свиданья	לְהִתְרָאוֹת	ле'хитраот
отпуск / каникулы	חוֹפְשָׁה [נ]	хуфша
кофе	קָפָה [ז]	кафэ
да	כֵּן	кен
нет	לֹא	ло
также, тоже, и	גַּם	гам
что	מָה	ма

Прилагательные:

שְׁמוֹת תּוֹאֵר:

замечательный / замечательная	מְצֻיָּנָה [נ] / מְצֻיָּן [ז]	мэцуян / мэцуэнэт
сладкий / сладкая	מְתוֹק [ז] / מְתוֹקָה [נ]	маток / мэтука

Глаголы (инфинитив):

פְּעֻלִים (צוּרַת הַמְקוֹר):

учить / изучать	לְלַמֵּד	лилмод
работать	לְעֹבֵד	лаавод

делать / сделать

לַעֲשׂוֹת *лаасот*

пить

לִשְׁתּוֹת *лишот*

хотеть / желать

לְרַצּוֹת *лирцот*

Так мы говорим...

כָּכָה מְדַבְּרִים...

Вот потеха! / Как смешно! Как весело!

אֵיזָה כִּיף! *эйзэ кейф*

С радостью! / С удовольствием!

בְּכִיף! (בְּכִיף) *бэ'кейф (бэ'хэйф)*

В чём дело? / Что происходит?

מָה הָעֲנִינִים? *ма ha'инъяним?*

Грамматика

דִּקְדּוּק

Местоимения единственного числа

כִּינוּיֵי הַגּוֹף בְּיָחִיד:

בְּעֵבְרִית, כִּינוּיֵי הַגּוֹף מְחוּלָקִים לְזָכָר וְלְנָקְבָה.

Местоимения в иврите мужского и женского рода

я [м, ж]	אֲנִי [ז, נ]	<i>ани</i>
ты [м]	אַתָּה [ז]	<i>ата</i>
ты [ж]	אַתְּ [נ]	<i>ат</i>
он [м]	הוא [ז]	<i>ху</i>
она [ж]	היא [נ]	<i>хи</i>

יש לשים לב: גם נטיית הפועל משתנה על פי המין.

Обратите внимание: глагольная форма изменяется в соответствии с родом

אַחֲרֵי כִינוּי גוף בְּזָכָר יוֹפִיעַ הַפּוֹעֵל בְּזָכָר:

Глагол в форме мужского рода употребляется с существительным и местоимением мужского рода:

Я [м] хочу кофе	אני [ז] רוצה קפה	<i>ани роцэ кафэ</i>
Ты [м] хочешь кофе	אתה רוצה קפה	<i>ата роцэ кафэ</i>
Он хочет кофе	הוא רוצה קפה	<i>ху роцэ кафэ</i>

אַחֲרֵי כִינוּי גוף בְּנִקְבָּה יופיע הפועל בְּנִקְבָּה:

Глагол в форме женского рода употребляется с существительным и местоимением женского рода:

Я [ж] хочу кофе	אני [נ] רוצה קפה	<i>ани роца кафэ</i>
Ты [ж] хочешь кофе	את רוצה קפה	<i>ат роца кафэ</i>
Она хочет кофе	היא רוצה קפה	<i>хи роца кафэ</i>

Структурные элементы

אֲבֵנֵי יְסוּד

בְּעִבְרִית, מִילּוֹת חִיבוּר הֵן בְּעֶצֶם אוֹת שְׂמֻצְטָרְפֵת לְמִילָה:

В иврите большинство союзов это отдельные буквы, присоединяемые к слову в качестве префикса.

и	וְ- 83-
---	------------

ты и я	אני ואתה
да и нет	כן ולא
работать и учиться	ללמוד ולעבוד
спасибо и извините	תודה וסליחה

בְּאַצֹּר הַמִּילִים הַפְּעִילִים מוֹפִיעִים בְּצוּרַת הַמִּקּוֹר שֶׁלָּהֶם.

בְּשִׁיעוֹר זֶה נִטָּה כְּדוּגְמָה קְבוּצַת פְּעִילִים בְּהוֹנָה יָחִיד, בְּזָכָר וּבְנִקְבָּה.

В словарях глаголы представлены в форме инфинитива. В этом уроке мы проспрягаем группу глаголов в настоящем времени мужского рода единственного числа и женского рода единственного числа.

Также обратите внимание на то, что в иврите существует только одно настоящее время.

נִקְבָּה:		זָכָר:		צוּרַת הַמִּקּוֹר
Женский род:		Мужской род: Инфинитив		
Я [ж] учу	אֲנִי [נ] לֹמֶדֶת	Я [м] учу	אֲנִי [ז] לֹמֵד	לִלְמֹד
Ты [ж] учишь	אַתְּ לֹמְדֶת	Ты [м] учишь	אַתָּה לֹמֵד	לְיָחִיד
Она учит	הִיא לֹמְדֶת	Он учит	הוא לֹמֵד	
אֲנִי [נ] / אַתְּ / הִיא < עוֹבְדֶת		אֲנִי [ז] / אַתָּה / הוּא < עוֹבֵד		לְעַבֹּד
Я [ж] делаю	אֲנִי [נ] עוֹשֶׂה	Я [м] делаю	אֲנִי [ז] עוֹשֶׂה	לְעִשׂוֹת
Ты [ж] делаешь	אַתְּ עוֹשֶׂה	Ты [м] делаешь	אַתָּה עוֹשֶׂה	לְעִשׂוֹת
Она делает	הִיא עוֹשֶׂה	Он делает	הוא עוֹשֶׂה	

אֲנִי [נ] / אַתְּ / הִיא < שׁוֹתֶה

אֲנִי [נ] / אַתְּ / הִיא < רוֹצֶה

אֲנִי [ז] / אַתָּה / הוּא < שׁוֹתֶה

אֲנִי [ז] / אַתָּה / הוּא < רוֹצֶה

בְּאוֹפֶן כָּלְלִי אֶפְשָׁר לומר שֶׁהַפְּעִילִים בְּעִבְרִית שִׁיִּכִּים ל"מִשְׁפָּחוֹת", וְנִטְיָיוֹ שֶׁל כָּל פּוֹעֵל

נוֹבֵעַת מִהִשְׁתַּיִּכוּתוֹ "הַמִּשְׁפָּחָתִית" - כְּלוּמָר, יִשְׁטָן קְבוּצוֹת שֶׁל פְּעִילִים שְׂאוּפֶן נִטְיָתָם

דוּמָה. בְּדוּגְמָה לְעִיל, שְׁנֵי הַפְּעִילִים הָרִאשׁוֹנִים ("לִלְמֹד" ו-"לְעַבֹּד") שִׁיִּכִּים כְּבִיכּוֹל

לְאוֹתָהּ "מִשְׁפָּחָה", וְלִכֵּן יֵשׁ לָהֶם צוּרַת הַטָּיָה זֶהָ שֶׁל נִקְבָּה בְּהוֹנָה (סִימָת שְׂצִלִּילָה ~et),

לְעוֹמֶת שְׁלוּשֶׁת הַפְּעִילִים הַבָּאִים (שֶׁבָּהֶם סִימָת נִקְבָּה שְׂצִלִּילָה ~a).

Вообще говоря, ивритские глаголы разделены на "семьи", и спряжение глагола зависит от того, к какой "семье" он принадлежит. Это означает что есть группы глаголов, которые спрягаются одинаково. В приведённом выше примере два первых глагола (учить и работать), очевидно, принадлежат к одной семье и поэтому для женского рода единственного числа настоящего времени их спряжения одинаковы (присоединяется суффикс ~am). Три следующих глагола (делать, пить, хотеть) в женском роде спрягаются по-иному (присоединяется суффикс ~a).

שלום, אני דני.



шалом, ани Дани.

Привет, я Дани.

נעים מאוד, אני דניאלה.



наим мээд. ани Даниэла.

Очень приятно. Я Даниэла.

אני מניו-יורק. ואת?



ани ми'нью-йорк. вэ'ат?

Я из Нью-Йорка. А ты?

אני מירושלים.



ани ми'ирушалаим.

Я из Иерусалима.

מה את עושה?



ма ат оса?

Чем ты занимаешься?

אני לומדת באוניברסיטה. מה אתה עושה?



ани ломэдэт ба'университа. ма ата осэ?

Я учусь в университете. А ты что делаешь?

אני לא לומד ולא עובד, אני בחופשה.



ани ло ломэд вэ'ло овэд, ани бэ'хуфша.

Я не учусь и не работаю. Я в отпуске.

איזה כיף! גם אני רוצה חופשה.



эйзэ кейф! гам ани роца хуфша

Вот это да! Я тоже хочу отпуск.



אני רוצה לשתות. גם את?



ани роца лиштот, гам ата?

Я хочу пить. Ты тоже?

кен. тода.
Да. Спасибо.

כן. תודה. 

את רוצה קפה?
Хочешь кофе?

את רוצה קפה? 

кен, бэ'кейф! ани роца кафэ маток.
С удовольствием! Я хочу сладкий кофе.

כן, בְּכֵיף! אֲנִי רוֹצָה קָפָה מְתוֹק.


Бэ'вакаша.
Пожалуйста.

בְּבִקְשָׁה. 

тода раба. кафе мэцуян.
Большое спасибо. Кофе замечательный.

תודה רבה. קפה מְצוּיָן. 

נְשִׁיעוֹר 2

Урок

משפחה • Семья

Лексика

אוצר מילים

1
DVD

семья	משפחה [נ]	<i>мишнаха</i>
родители	הורים [ז"ר]	<i>הורим</i>
мать / мама	אמא [נ]	<i>има</i>
отец / папа	אבא [ז]	<i>аба</i>
брат / братья	אח [ז] / אחים [ז"ר]	<i>ах / ахим</i>
сестра / сёстры	אחות [נ] / אחיות [נ"ר]	<i>ахот / ахаёт</i>
мальчик / мальчики	ילד [ז] / ילדים [ז"ר]	<i>елэд / еладим</i>
девочка / девочки	ילדה [נ] / ילדות [נ"ר]	<i>ялда / еладот</i>

дом	בית [ז]	<i>баит</i>
קаникуלות / חופשה	חופשה [נ]	<i>хуфша</i>
земля / страна	ארץ [נ]	<i>эרэץ</i>
суббота	שבת [נ]	<i>шабат</i>
там	שם	<i>шам</i>
где?	איפה?	<i>эйфо</i>
сколько?	כמה	<i>кама</i>
когда?	מתי?	<i>матай</i>

мой	שְׁלִי	<i>шэли</i>
твой	שְׁלֶךְ	<i>шэлка</i>
наш	שְׁלָנוּ	<i>шэлану</i>
всё	כול	<i>кол</i>

Прилагательные:

большой / большая
маленький / маленькая

גָּדוֹל [ז] גְּדוּלָה [נ]	<i>гадол / гдола</i>
קָטָן [ז] / קְטִינָה [נ]	<i>катан / ктана</i>

שמות תואר:

Глаголы:

возвращаться / вернуться
делать / сделать

לְחַזֵּר	<i>лахазор</i>
לַעֲשׂוֹת	<i>лаасот</i>

פְּעֻלִים (צורת המקור):

Так мы выражаемся...

правда?
замечательно!
наслаждаемся жизнью
привет (передавай)

בְּאֵמֶת?	<i>бэ'эмэт</i>
יוֹפִי!	<i>ёфи</i>
עוֹשִׂים חַיִּים!	<i>осим хаим</i>
דָּ"ש!	<i>даш!</i>

כָּכָה מְדַבְּרִים...

Встречаясь, мы говорим...

Что слышно? / Что нового?
Как папа?
Как твои дела?
Как он?
Как она?
Всё в полном порядке!

מָה נִשְׁמָע?	<i>ма нишма</i>
מָה שְׁלוֹם אָבָא?	<i>ма шлом аба</i>
מָה שְׁלוֹמְךָ?	<i>ма шломха</i>
מָה שְׁלוֹמוֹ?	<i>ма шломо</i>
מָה שְׁלוֹמָה?	<i>ма шлома</i>
הַכֹּל בְּסֵדֶר!	<i>ха'коль бэ'сэдэр</i>

כָּכָה מְדַבְּרִים כְּשֶׁנִּפְגָּשִׁים...

למדנו כבר, שבִּעֲבָרִית, כִּינוּיֵי הַגּוֹף מְחוּלָקִים לְזָכָר וּלְנִקְבָּה - יָחִיד וְרַבִּים.
כִּינוּיֵי הַגּוֹף בְּרַבִּים:

Мы уже учили, что в иврите существуют местоимения мужского и женского родов, единственного и множественного числа.

מִי [מ, מנ; ז, מנ]	אֲנַחְנוּ [ר']	<i>anaxnu</i>
בִּי [מ, מנ]	אַתֶּם [ז"ר]	<i>atəm</i>
בִּי [ז, מנ]	אַתֶּן [נ"ר]	<i>atən</i>
הֵם [מ, מנ]	הֵם [ז"ר]	<i>həm</i>
הֵן [ז, מנ]	הֵן [נ"ר]	<i>hən</i>

שים לב! לְנִטְיַת הַפּוֹעֵל בְּרַבִּים - וְלִסְיוּמוֹת הָאוֹפִיּוֹנוֹת:

Обратите внимание на то, как меняются суффиксы глаголов во множественном числе :

הַסְיוּמַת ~ים בְּזָכָר: Суффикс муж. рода мн. числа ~им:

מִי [מ, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	אֲנַחְנוּ [ז"ר] רוֹצִים קָפָה	<i>anaxnu ro'itim kafə</i>
בִּי [מ, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	אַתֶּם רוֹצִים קָפָה	<i>atəm ro'itim kafə</i>
הֵם [מ, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	הֵם רוֹצִים קָפָה	<i>həm ro'itim kafə</i>

הַסְיוּמַת ~ות בְּנִקְבָּה: Суффикс жен. рода мн. числа ~от:

מִי [ז, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	אֲנַחְנוּ [נ"ר] רוֹצוֹת קָפָה	<i>anaxnu ro'otim kafə</i>
בִּי [ז, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	אַתֶּן רוֹצוֹת קָפָה	<i>atən ro'otim kafə</i>
הֵן [ז, מנ] חוֹתִים קוֹפֶה	הֵן רוֹצוֹת קָפָה	<i>hən ro'otim kafə</i>

Структурные элементы

אבני יסוד

в, к, на, для, у кого-л.

ל-

לָּ- . לַּ-

Маме и папе с любовью

לָּאִמָּא וּלְאָבָא בְּאַהֲבָה

Я возвращаюсь в дом

אֲנִי חוֹזֵר לְבֵית

Я еду в Тель-Авив

אֲנִי נוֹסֵעַ לְתֵל-אָבִיב

אִנִּי חוֹזֵר לְבֵית

Глаголы

פְּעָלִים

בְּשִׁיעוֹר זֶה נִטָּה פְּעָלִים בְּהוֹנָה רַבִּים, בְּזָכֵר וּבְנִקְבָּה.

В этом уроке мы проспрягаем глаголы множественного числа настоящего времени мужского и женского рода.

שים לב לסיומת האופיינית: שים לב לסיומת האופיינית:

для муж. рода мн. числа:

~um

לְזָכָר רַבִּים: ~ים

для жен. рода мн. числа:

~om

לְנִקְבָּה רַבּוֹת: ~ות

נִקְבָּה רַבּוֹת:		זָכָר רַבִּים:		צורת המקור:
לומדות	{	לומדים	{	ללמוד
				учить

עֹבְדִים	↩	אֲנַחְנוּ [ז"ר] / אַתָּם / הֵם	לְעִבּוֹד
עֹבְדוֹת	↩	אֲנַחְנוּ [נ"ר] / אַתָּן / הֵן	
עוֹשִׂים	↩	אֲנַחְנוּ [ז"ר] / אַתָּם / הֵם	לַעֲשׂוֹת
עוֹשׂוֹת	↩	אֲנַחְנוּ [נ"ר] / אַתָּן / הֵן	
שׁוֹתִים	↩	אֲנַחְנוּ [ז"ר] / אַתָּם / הֵם	לְשׁוֹת
שׁוֹתוֹת	↩	אֲנַחְנוּ [נ"ר] / אַתָּן / הֵן	
רוֹצִים	↩	אֲנַחְנוּ [ז"ר] / אַתָּם / הֵם	לְרַצּוֹת
רוֹצוֹת	↩	אֲנַחְנוּ [נ"ר] / אַתָּן / הֵן	
חוֹזְרִים	↩	אֲנַחְנוּ [ז"ר] / אַתָּם / הֵם	לְחַזֵּר
חוֹזְרוֹת	↩	אֲנַחְנוּ [נ"ר] / אַתָּן / הֵן	

Диалог

שיחה

שלום דניאלה! 

шалом, Даниэла!

Привет, Даниэла!

שלום דני! מה נשמע? 

шалом, Дани! ма нишма?

Привет Дани! Как дела?

הכול בסדר! ומה שלומך? 

ha'koly bə'səḏər! u'ma shloməx?

Всё в порядке! А как ты?

שְׁלוֹמִי טוֹב. תּוֹדָה.



шломи тов. тода.

Спасибо, у меня всё в порядке.

מָה שְׁלוֹם אִמָּא וְאַבָּא?



ма шлом аба вэ'има?

Как папа, мама?

שְׁלוֹמָם מְצוּיָן. הֵם בְּחוֹפְשָׁה בְּפָרִיז.



шломам мэцуян. хэм бэ'хуфша бэ'париз.

Очень даже хорошо. Они в отпуске в Париже.

בְּאַמֶּת? מָה הֵם עוֹשִׂים שָׁם?



бэ'этет? ма хэм осим шам?

Правда? Что они там делают?

הֵם עוֹשִׂים חַיִּים.



хэм осим хаим.

Наслаждаются жизнью.



כָּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּפָרִיז?



коль ха'мишпаха бэ'париз?

Вся семья в Париже?

לֹא, הָאָחִים שְׁלִי בְּאַרְץ.



ло, хэ'ахим шэли ба'арэц.

Нет, мои братья в Израиле.

אַתֶּם בְּבֵית, וְהַהוּרִים בְּפָרִיז?



атэм ба'баит вэ'ха'горим бэ'париз?

Вы дома, а родители в Париже?

כן.



кен.

Да.

מָתִי הֵם חוֹזְרִים?



матай хэм хозрим?

И когда они возвращаются?

הַ'הוֹרִים יָשָׁלוּ חוֹזְרִים בְּשַׁבָּת.
Родители возвращаются в субботу.

ההורים שלנו חוזרים בשבת.



יוֹפִי. לְהִתְרָאוֹת. ד"ש לַמִּשְׁפָּחָה.
Чудно! До свидания. Привет семье.

יופי. להתראות. ד"ש למשפחה.



תּוֹדָה. לְהִתְרָאוֹת.
Спасибо. Пока.

תודה. להתראות.

